

Zeitschrift: Revue suisse : la revue des Suisses de l'étranger
Herausgeber: Organisation des Suisses de l'étranger
Band: 4 (1977)
Heft: 3

Rubrik: Communications officielles

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Le nouveau billet de 500 francs

La Banque nationale suisse a émis le nouveau billet de 500 francs à partir du 4 avril 1977. Comme la coupure de 100 francs qui a été mise en circulation l'automne dernier et comme l'ensemble de la nouvelle série, ce billet bénéficie des progrès techniques les

plus récents et il est encore mieux protégé contre les contrefaçons que les billets en circulation depuis quelque vingt ans. Comme on le sait, d'éminentes personnalités suisses, quise sont illustrées dans le domaine des sciences et de l'architecture, fournissent

le thème des nouveaux billets. Le billet de 500 francs a pour sujet *Albrecht von Haller*, médecin, naturaliste et poète. Haller est né à Berne en 1708. En 1729, il s'installe dans cette ville comme médecin, après avoir étudié à Tübingen, Leiden, Londres, Paris et Bâle. Auparavant, il avait parcouru les bords des lacs de Neuchâtel et du Léman, la vallée du Rhône, la Gemmi et le Brunig en procédant à des études de sciences natu-

Si vous voulez voter en Suisse

Suisses de l'étranger

Annoncez-vous à votre représentation officielle, qui remplira la formule nécessaire.

Cette formule est reproduite ci-contre; elle vous indique dans nos trois langues officielles les renseignements dont la représentation a besoin.

Il vous faudra désigner la commune dans laquelle votre vote sera compté (**commune de vote**) ainsi que la commune dans laquelle vous désirez retirer le matériel de vote (**commune de présence**).

Annoncez-vous dès aujourd'hui, ce sera une bonne chose de faite ...

Prochaines votations fédérales

en 1977 25 septembre
4 décembre

en 1978 26 février
28 mai
24 septembre
3 décembre



Absender Schweizerische Vertretung in	Expéditeur Représentation suisse à	Mittente Rappresentanza svizzera a
Adresse An die Gemeindekanzlei Stimmregisterbüro in	Destinataire Chancellerie communale Bureau du registre des électeurs de	Destinatario Cancelleria comunale Ufficio del catalogo elettorale di
Betrifft: Anmeldung eines(r) stimmberechtigten Auslandschweizers(in) Der/Die bei untenstehender schweizerischer Vertretung immatrikulierte	Concerne: Demande d'un(e) Suisse(esse) de l'étran- ger ayant le droit de vote Immatriculé(e) auprès de la représentation suisse mentionnée ci-dessous	Concerne: Annuncio di uno/una Svizzero(a) all'e- stero avente diritto di voto Immatricolato(a) presso la sottoscritta rappresentanza svizzera,
Name nom cognome	Vorname prénoms nomi	
Sohn, Tochter des fils, fille de figlio, figlia di	Name und Vorname des Vaters / nom et prénoms du père / cognome e nomi del padre	
und der et de e di	Name und Vorname der Mutter / nom et prénoms de la mère / cognome e nomi della madre	geb. née nata
Heimatgemeinde(n) commune(s) d'origine comune(i) d'origine		Kanton(e) cantone(s) cantone(i)
geboren am né(e) le nato(a) il	in à a	Kanton canton cantone
Land pays paese		
wohnt in domicilié(e) à domiciliato(a) a		
wünscht, gestützt auf das Bundesgesetz vom 19. Dezember 1975 und die Verord- nung vom 25. August 1976 über die politi- schen Rechte der Auslandschweizer das Stimmrecht in eidgenössischen Angele- genheiten (Teilnahme an Nationalratswahl- en und eidgenössischen Abstimmungen, Unterzeichnung von eidgenössischen Referenden und Volksinitiativen) auszu- üben und ersucht um Eintragung in ein Stimmregister. Er/Sie hat Ihre Gemeinde als Stimmgemeinde gewählt.	désire, conformément à la loi fédérale du 19 décembre 1975 et à l'ordonnance du 25 août 1976 sur les droits politiques des Suisses de l'étranger, exercer les droits politiques en matière fédérale (participa- tion aux élections du Conseil national et votations fédérales, signature sur le plan fédéral de demandes de référendum et d'initiatives populaires) et vous prie donc de l'inscrire dans un registre des électeurs. Il/Elle a choisi votre commune comme commune de vote.	desidera, conformemente alla legge fede- rale del 19 dicembre 1975 e all'ordinanza del 25 agosto 1976 sui diritti politici degli Svizzeri all'estero, esercitare i diritti politici in materia federale (partecipazione alle elezioni per il Consiglio nazionale e alle votazioni federali e firma del referendum e delle iniziative popolari federali) e chiede di essere iscritto(a) in un catalogo eletto- rale. Egli/Elia ha scelto il Vostro comune come comune di voto.
- *weil er/sie das Bürgerrecht Ihrer Ge- meinde besitzt - *weil er/sie von _____ bis _____ in Ihrer Gemeinde gewohnt hat.	- *car il/elle possède le droit de cité de votre commune - *car il/elle a été domicilié(e) dans votre commune du _____ au _____	- *perchè possiede la cittadinanza del Vostro comune - *perchè è stato(a) domiciliato(a) nel Vostro comune dal _____ al _____
*Das Stimmrecht wird er/sie in der Stimm- gemeinde durch persönliche Vorsprache ausüben und dort das Wahl- und Stimm- material abholen.	*Il/Elle votera dans la commune de vote en s'y présentant personnellement et y reti- rera le matériel de vote et d'élection.	*Egli/Elia voterà nel comune di voto presen- tandosi personalmente e vi ritirerà il ma- teriale di voto e di elezione.
*Das Stimmrecht wird er/sie brieflich aus- üben und das Wahl- und Stimmmaterial in der Anwesenheitsgemeinde _____ abholen.	*Il/Elle votera par correspondance et reti- rera le matériel de vote et d'élection dans la commune de présence _____	*Egli/Elia voterà per corrispondenza e riti- rera il materiale di voto e d'elezione nel comune di presenza di _____
*Nichtzutreffendes streichen.	*Biffer ce qui ne convient pas	*Cancellare quanto non conviene al caso.
den le il	Stempel der Vertretung und Unterschrift Timbre de la représentation et signature Bollo della rappresentanza e firma	
1. und 2. Kopie (rosa) an die Kanzlei der Heimatge- meinde(n)	1. et 2. copie (rose) pour la chancellerie de(s) (la) commune(s) d'origine	1. e 2. copia (rosa) alla Cancelleria del/del comune(i) d'origine
3. Kopie (gelb) an die Kanzlei der Anwesenheitsge- meinde	3. copie (jaune) pour la chancellerie de la commune de présence	3. copia (gialla) alla Cancelleria del comune di presenza
4. Kopie (grün) verbleibt bei der Vertretung 5. Kopie (chance) an den Stimmbürger	4. copie (verte) pour la représentation 5. copie (chance) pour l'interessé(e)	4. copia (verde) resta alla rappresentanza 5. copia (camoscio) all'interessato(a)

48016/1 - 25000 - 10.76



relles. Ce voyage donnera naissance au célèbre poème «Les Alpes». De 1736 à 1753, il enseigne l'anatomie, la chirurgie et la botanique à l'Université de Göttingen. Après son retour à Berne, il exerce plusieurs fonctions publiques. Haller est mort dans sa ville natale en 1777.

Le portrait de Haller, imprimé en taille-douce dans un ton brun, constitue le motif principal du recto. A gauche du portrait apparaît, gravé au burin également, le col de la Gemmi, allusion au célèbre poème de Haller «Les Alpes». Le fond polychrome, en offset, représente un chardon des Alpes, le cirse épineux. Formé de trois traits verticaux, le code pour les aveugles se trouve dans le haut de la marge blanche, à côté du chiffre 500, écrit en gros caractères.

Le verso réunit trois motifs tirés de l'œuvre scientifique de Albrecht von Haller. La représentation dorsale d'un écorché, imprimée en offset, rappelle les travaux de Haller dans le domaine de l'anatomie. Exécutée également en offset, la rosace centrale représente schématiquement les fonctions respiratoires et l'appareil circulatoire. Elle évoque les importants travaux de Haller dans le domaine de la physiologie. La plante gravée au burin est l'orchis pourpré, un rappel des travaux botaniques de Haller, qui fut le premier à recenser l'ensemble de la flore helvétique. Les couleurs dominantes du verso sont le rouge orangé et le brun olive. Comme chacune des coupures de la nouvelle série, le billet de 500 francs est muni de quatre *éléments de sécurité* particuliers. Ces éléments permettent à chacun – et non seulement aux spécialistes – d'en vérifier l'authenticité. L'examen d'authenticité, que peut effectuer tout un chacun, porte sur le filigrane (un portrait de Haller, regardant vers le centre du billet, apparaît en transparence dans la large marge blanche), le fil métallique, le repère recto verso et l'effet optique. Ce dernier permet de s'assurer que l'impression du recto a été exécutée en relief. Lorsque la coupure est fortement inclinée, les raies de sécurité apparaissent dans la chevelure sur la gauche du portrait de Haller, alors que, sur le billet de 100 francs, elles se trouvent dans la partie droite du portrait de Borromini.

Les sièges, succursales et agences de la Banque nationale tiennent à la disposition des personnes désirant obtenir de plus amples informations une brochure qui fournit une description détaillée du nouveau billet de 500 francs.

Les banques centrales étrangères ont reçu également une documentation sur le nouveau billet. Elles informeront les banques commerciales de leur pays. Toutefois, un certain délai est encore nécessaire, jusqu'à ce que ce billet soit connu partout à l'étranger. Par conséquent, il est recommandé aux personnes qui se rendent à l'étranger de ne pas emporter pour l'instant des coupures de 500 francs.

Format 181mm x 82mm

<div> <div>SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK</div> <div>BANCA NAZIONALE SVIZRA</div> </div>	<div> <div>500</div> <div>Albrecht von Haller 1708</div> <div>500</div> </div>
<div> <div>Portrait en filigrane</div> <div>Nom de l'institut d'émission en allemand et en romanche</div> </div>	<div> <div>Code pour les aveugles: 3 traits en relief signifiant 500 francs</div> <div>Indication de valeur en allemand et en romanche</div> <div>Portrait de Haller d'après un tableau de Freudenberger</div> <div>Stylisation du cirse épineux</div> <div>Raies de sécurité; elles apparaissent lorsqu'on incline le billet</div> <div>Vue du passage de la Gemmi d'après un motif de la carte de la Suisse de J.J. Scheuchzer, 1712/13</div> </div>

Format 181mm x 82mm

<div> <div>BANQUE NATIONALE SUISSE</div> <div>BANCA NAZIONALE SVIZZERA</div> </div>	<div> <div>Nom de l'institut d'émission en français et en italien</div> </div>
<div> <div>Le président du Conseil</div> <div>Membre de la direction générale</div> <div>76M1234589</div> </div>	<div> <div>Signatures du président du Conseil de banque et d'un directeur général</div> </div>
<div> <div>500</div> <div>Repère recto verso</div> <div>Schéma des fonctions respiratoire et circulatoire</div> <div>Orchis pourpré d'après une gravure de Rollin de 1742</div> <div>Représentation d'un écorché</div> <div>76M1234589</div> <div>Chaque cent Franc</div> </div>	<div> <div>Année d'impression et numéro de série</div> </div>
<div> <div>Indication de la valeur en italien et en français</div> <div>Conception, copyright, impression</div> </div>	<div> <div>Année d'impression et numéro de série</div> </div>

